

## 编者论

就像该隐和亚伯的神话故事提醒我们的那样，犯罪深深地植根于人类社会和文明进程之中。一些人认为，近来市场化和全球化的趋势增加了社会的不平等性，从而导致了更高的犯罪率。另外一些人则比较乐观，强调当今社会更广阔的机遇。不论何种观点，两种不容争议的趋势出现在 21 世纪：

—许多犯罪行为发生在全球层面；

—犯罪作为一种娱乐题材，吸引力越来越大，反映了当代国际的形势。

犯罪更加的全球化，是因为我们的生活和交流日益全球化。多个国家在违背人权或国际法的一系列犯罪问题上跨国界合作。和这种发展相关的是，过去的 20 年间，许多国际组织和协议纷纷建立，在全球范围内打击犯罪行为。从《联合国打击跨国有组织犯罪公约》（2000），《欧洲犯罪预防网络》（2001），第一个永久的国际刑事法院（2002），《联合国打击跨国有组织犯罪公约》（2003）.....到已经计划的，组织起来，试图在国际环境下处理犯罪行为的欧洲检察官办公室，国际组织和协议正在壮大。

至于犯罪类娱乐题材，它在不止一个方面是全球性的：它面向范围广泛的观众并且极好地适应了异国的设置，给通用的暴力主题带来了独特的诠释。2013 年法国惊悚剧《魂归故里》（*The Returned*）在观众调查中打败了它的对手《谋杀》（*The Killing*）和《螺旋》（*Borgen and Spiral*）。它的首播吸引了超过一百五十万的观众，并成为至少 10 年里评价最高的字幕剧。当然也有很受欢迎的犯罪剧，英文制作，被翻译成其他语言，但是他们是由多种语言创作的，从而打开了文化多元的窗口。

在这个背景下，本期 *JoSTrans* 杂志，由 Karen Seago, Jonathan Evans 和 Begoña Rodriguez 客座主编，提供了关于 21 世纪犯罪题材作品翻译的各种观点，是一个勇敢的尝试，随后的介绍会更加清晰。这次尝试是通过一系列文章，和 Karen Seago 主持的对犯罪题材小说作家和译者的现场采访来实现的。因此，这一次，*JoSTrans* 脱下它独特的斗篷和文学来次亲密接触，但这是不是也是“犯罪”呢？

Lucile Desblache

(Translation Jingyue Zhang and Lin Chen)